

ЛИНГВОДИДАКТИКА

МЕЖКУЛЬТУРНО-КОММУНИКАТИВНОЕ ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

CROSS-CULTURAL FOREIGN LANGUAGE TEACHING

JAN GALLO

ABSTRACT. This paper discusses the issue of cross-cultural foreign language teaching accentuating Russian Foreign Language Teaching at colleges in Slovakia. In the introduction some ideas on the position and meaning of cross-cultural communication are presented. In the second part there are explanations of the term *cross-cultural communication* by some linguists and methodists, as well as its implementation on several levels. In the third part attention is focused on the relations between cross-cultural communication and foreign language teaching. The issue of cross-cultural (policultural) didactics is also explained. In the fourth part the problem of cross-cultural teaching methodology is discussed. In the fifth part the focus is on presenting a summary of cross-cultural communication teaching practice in the Department of Russian Studies at Constantine the Philosopher University in Nitra. The paper concludes with a summary of the problems investigated.

Jan Gallo, Univerzita Filozofa v Nitre, Nitra – Slovenská republika, jan.gallo@yahoo.com

1. Введение

Познание культуры, межкультурных пропорций, культурологических аспектов приобретает в последние годы XX века и, главным образом, в начале XXI века особую актуальность при обучении иностранным языкам и их овладении. По сути, в этом процессе происходит не только более глубокое понимание чужой культуры, но и, одновременно, осознание своей национальной культуры, ее духовных ценностей, отражающихся в языке, с одной стороны, в сфере культуры и, с другой стороны, в политике, экономике, образовании и в жизни общества в целом. Таким образом, иноязычная культура становится основой и средством овладения иностранным языком, формирования социо-

культурной компетенции (знаний о стране изучаемого языка, ее культуре, традициях, национальных обычаях и т. п.). Одновременно формируется и способность передать средствами данного языка соответствующую информацию и использовать ее в разнообразных коммуникативных ситуациях.

В первой части предлагаемой статьи дается общая характеристика понятия *межкультурная коммуникация* и обозначаются ее различные уровни. В следующей части внимание акцентируется на межкультурной коммуникации в связи с обучением иностранным языкам, а также раскрывается проблематика межкультурной дидактики, включающей в себя методику межкультурно-коммуникативного образования. Проблематика межкультурной коммуникации в связи с практикой обучения РКИ в Словакии описывается на конкретном примере курса *Основы межкультурной коммуникации*, предназначенного для бакалавриата в рамках учебной программы *Русский язык в межкультурной и деловой коммуникации (RJIOK)* на кафедре русистики Философского факультета Университета им. Константина Философа в Нитре.

2. Понятие межкультурной коммуникации и ее различные уровни

Существует множество определений межкультурной коммуникации. По мнению Д. Б. Гудкова, *межкультурная коммуникация* есть „общение языковых личностей, принадлежащих различным лингвокультурным сообществам, и, как любая коммуникация, представляет собой взаимодействие «говорящих сознаний»”¹. Согласно точке зрения И. И. Халеевой, *межкультурная коммуникация* представляет собой процесс общения (вербального и невербального) между коммуникантами, являющимися носителями разных культур и языков². О. А. Леонтович считает, что *межкультурная коммуникация* есть непосредственный или опосредованный обмен информацией между представителями разных культур³. Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров называют *межкультурной коммуникацией* адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культу-

¹ Д. Б. Г у д к о в, *Теория и практика межкультурной коммуникации*, Москва 2003, с. 10.

² И. И. Х а л е е в а, *Вместо предисловия редактора: интеркультура – третья измерение межкультурного взаимодействия (из опыта подготовки переводчиков)*, [в:] *Актуальные проблемы межкультурной коммуникации. Сборник научных трудов*, вып. 444, Москва, 1999, с. 5–14.

³ О. А. Л е о н т о в и ч, *Введение в межкультурную коммуникацию*, Москва 2007, с. 351.

рам⁴. Т. Г. Грушевицкая, В. Д. Попков, А. П. Садохин рассматривают межкультурную коммуникацию как „совокупность разнообразных форм отношений и общения между индивидами и группами, принадлежащими к разным культурам“⁵. Все специалисты солидарны в одном: о межкультурной коммуникации можно говорить в том случае, если люди представляют разные культуры.

Межкультурная коммуникация осуществляется на разных уровнях:

→ общение между различными этническими группами: общество может состоять из различных по численности этнических групп, которые создают и разделяют свои субкультуры;

→ общение между социальными группами того или иного общества: различия между людьми могут возникать в результате их происхождения, образования, профессии, социального статуса и т. д.;

→ общение между представителями различных религиозных конфессий;

→ общение между людьми разного возраста и пола;

→ общение между жителями разных местностей;

→ общение в деловой сфере (при контакте представителей разных предприятий может возникнуть непонимание).

По мнению Т. Г. Грушевицкой, В. Д. Попкова, А. П. Садохина, общей характерной чертой всех уровней и видов межкультурной коммуникации является неосознанность культурных различий ее участниками. Большинство людей в своем восприятии мира придерживаются наивного реализма. Им кажется, что их стиль и образ жизни является единственно возможным и правильным, что ценности, на которые они ориентируются, одинаково понятны и доступны всем людям. И только сталкиваясь с представителями других культур, обнаруживая, что привычные модели поведения перестают работать, обычный человек начинает задумываться о причинах своей неудачи⁶.

3. Межкультурная коммуникация и обучение иностранным языкам. Межкультурная (поликультурная) дидактика⁷

В образовательной системе одной из главных целей обучения иностранному языку является формирование межкультурно-коммуникативной компетенции, т. е. способности общаться с представителем иной культуры. Коммуникативный подход в обучении иностранного

⁴ Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров, *Язык и культура*, Москва 1990, с. 26.

⁵ Т. Г. Грушевицкая, В. Д. Попков, А. П. Садохин, *Основы межкультурной коммуникации: учебное пособие*, Москва 2006, с. 142.

⁶ Там же, с. 143–144.

⁷ См. А. Петрикова, Т. Куприна, Я. Галло, *Основы межкультурной дидактики*, Москва 2015, с. 15–16.

языка в общеобразовательной школе способствует овладению языком как средством адекватной коммуникации в разных ситуациях.

Переход к поликультурной модели образования учитывает то, что лексика усваивается как средство межкультурной коммуникации, поэтому необходимо использовать такой учебный материал, который сможет приблизить ситуации общения к реальной школьной, студенческой жизни, т. е. живое общение.

При формировании межкультурных лексических навыков уделяется внимание безэквивалентной (*маршрутка, дача, квас, балалайка* и т. п.) и фоновой лексике (отличающееся русское понятие и, например, словацкое понятие *о холодной зиме*).

Обучение грамматике, в свою очередь, — это практическое овладение грамматическими явлениями речи как составной части иноязычной культуры. Необходимо учитывать культурный потенциал и культурную специфику грамматических средств. Особенно это касается оценочных прилагательных: *дорогой, большой, красивый, быстрый* и др.; наречий: *близко, далеко, скоро* и т. д. Например: в словацкой культуре, в отличие от русской, принято считать, что *город*, который расположен в 200 км, находится *далеко*. Если русские скажут, что необходимый для вас объект находится *недалеко*, не следует заблуждаться и надо ожидать намного большего расстояния.

Новая модель образования направлена на формирование общей компетентности, т. е. развитие личности, которая имеет ценностно-смысловые ориентиры, готова к социальному взаимодействию, умеет решать проблемные ситуации, а также на формирование иноязычной коммуникативной компетенции (языковой, социолингвистической, прагматической).

Языки играют важнейшую роль в регуляции и саморегуляции интеллектуально-нравственной, эмоционально-волевой и поведенческой сторон жизнедеятельности⁸.

Таким образом, мы можем дать следующее определение межкультурной (поликультурной) дидактике: Межкультурная (поликультурная) дидактика — это педагогическая теория, направленная на разработку и объяснение новых методов и новых форм обучения с учетом межкультурного (поликультурного) взаимодействия субъектов обучения (учитель — ученик) на основе избранного языка или языков коммуникации (общения).⁹

Межкультурная дидактика преследует основную цель — формирование межкультурно компетентной иноязычной личности. В содер-

⁸ Е. А. Соколов, Н. Е. Буланкина, *Проблемы поликультур и полиязычий в гуманитарном образовании*, Москва 2008, с. 109.

⁹ А. Петрикова, Т. Куприна, Я. Галло, указ. соч., с. 15.

жание данного межкультурно-иноязычного образования входят знаки культуры изучаемого иностранного языка с учетом родной культуры и языка.

Основными единицами образования являются тексты, в которых отражаются символы, ритуалы, герои, ценности данной культуры. Средствами образования являются современные межкультурные учебники, мультимедийные средства, разработанные в данной стране с последующей консультацией с представителями иной культуры. Объектом межкультурной дидактики является обучение, направленное на передачу культурных ценностей через язык взаимного общения. Предметом межкультурной дидактики является взаимодействие субъектов обучения в межкультурном контексте (межкультурной окружающей среде)¹⁰.

4. Методика межкультурно-коммуникативного образования¹¹

Идеальной формой межкультурного образования является „учиться обучая“ по принципу тандема, который носит диалогический характер. Данная форма предполагает объединение в пары или группы представителей различных культур, которые обучают друг друга своим культурам.

В то же время критике подвергаются фронтальные формы работы, которые не моделируют деятельность и сконцентрированы скорее на преподавателе, чем на обучаемом. Они не формируют навыков активного взаимодействия, которые необходимы обучаемым в повседневной жизни.

На данный момент распространенный коммуникативный подход требует дополнений¹². Это обусловлено рядом причин:

1. Всеобщая европеизация и глобализация экономики увеличивает роль языков специальности (экономический русский, медицинский испанский и др.), основа которых должна закладываться еще в школе.

2. Увеличение роли общеучебных умений и навыков в связи с задачами непрерывного образования, в том числе и при изучении иностранных языков, влияет на выбор различных стратегий обучения в зависимости от психо-физиологического типа обучаемых.

Увеличение роли общеучебных умений происходит по трем направлениям:

¹⁰ Там же, с. 16.

¹¹ Там же, с. 143–145.

¹² А. Б е р д и ч е в с к и й, *Основные направления языковой политики в странах ЕС, [в:] Русский язык в языковом и культурном пространстве Европы и мира: Человек. Сознание. Коммуникация. Интернет. Материалы V Международной научной конференции, (09–13 мая), Варшава 2012, с. 75–82.*

1. расширение границ *иммерсионного обучения*, в ходе которого иностранный язык используется как язык обучения для других предметов: экономики, географии и др.;

2. появление сети европейских *билингвальных школ*, которая все активнее расширяется;

3. использование *моделей многоязычия*, как образовательной цели Европы, прежде всего модели рецептивного многоязычия.

Методика межкультурно-коммуникативного образования преследует цель — формирование межкультурно-образованной личности, владеющей умением эффективно вести вербальную, паравербальную, невербальную коммуникацию.

К основным принципам межкультурно-коммуникативного метода иноязычного обучения относятся:

1. диалог культур, подразумевающий *знание прежде всего собственной культуры* и культуры страны изучаемого языка;

2. осознание *равноценности и значимости иностранных языков* и культур;

3. изучение вербальных и невербальных сигналов разных культур;

4. организация процесса формирования основ межкультурной коммуникативной компетентности, состоящая в том, чтобы привлечь учащихся в активную межкультурную коммуникацию посредством разработанной системы упражнений, ролевых игр, инсценировок;

5. работа с текстами из современных книг, журналов и газет на русском (или другом иностранном) языке.

Необходимо учитывать, что стрелом методики межкультурно-коммуникативного образования является ее посткоммуникативный характер. На уроке иностранного языка уже недостаточно только обсуждать бытовые темы, но важно учитывать, что каждое слово — это „обусловленное национальным сознанием представление о мире“¹³.

Это значит, что необходимо создать такие условия, чтобы обучаемые могли „выйти“ из культурной системности своего языка и перейти в другие „культурные“ координаты.

Основными единицами такой методики являются тексты, связанные с традиционной культурой как с культурно-историческим наследием народа (идеалы, традиции, обычаи, обряды, праздники, памятные даты, фольклор, народные промыслы и ремесла; произведения искусства, музейные, архивные и библиотечные фонды, коллекции, книги, рукописи, письма, личные архивы; памятники археологии, архитектуры, науки и искусства, памятные знаки, сооружения и др.), с поведением носителей языка, отражающим ценности, духовный опыт данной культуры.

¹³ С. Г. Тер-Минасова, *Язык и межкультурная коммуникация*, Москва 2000, с. 25.

Немаловажной составляющей данного образования является воспитательный аспект. Воспитание в современных условиях — это умение быть готовым налаживать межкультурные отношения, быть достойным представителем своей родной страны, любить и дорожить историей родины, а также уважать ценности и культуры иных стран.

Межкультурно-коммуникативный метод предполагает, что язык — это средство общения, социализации и приобщения к культурным ценностям, поэтому:

1. обучение грамматике проходит в тесной связи с изучением конкретных межкультурных ситуаций;
2. в основе изучения грамматической единицы лежит межкультурная функция, а не ее грамматическая форма;
3. в основе изучения лексического состава языка лежит представление о лексике как инструменте культуры и средстве формирования личности¹⁴;
4. развитие межкультурных умений чтения, говорения, аудирования и письма основано на аутентичных ситуациях общения, как фактов культуры с их особенностями.

5. Межкультурная коммуникация в практике обучения РКИ на кафедре русистики Философского факультета им. Константина Философа в Нитре

Процесс обучения иностранцев русскому языку как средству общения предполагает приобретение определенных фоновых знаний о России: о национальных традициях русского народа, важных исторических этапах развития страны и явлениях русской духовной культуры. Но самое главное — это познание посредством изучаемого языка национальной картины мира, постижение особенностей русского менталитета, русского характера, который определяет как социальное, так и речевое поведение носителей языка.

На наш взгляд, такой „диалог культур“ в информационной форме будет способствовать более адекватному взаимопониманию и духовному взаимообогащению представителей разных лингвокультурных общностей. Конечный результат обучения должен выражаться не только в усвоении определенной страноведческой информации, но и в понимании реалий (слов, обозначающих предметы национальной русской культуры), умения употреблять их в речи, а также в знании фоновой лексики (антропонимов, зоонимов, топонимов), фразеологизмов, пословиц, афоризмов как источников национально-культурной информации.

¹⁴ Там же.

Итак, с нашей точки зрения, в лингвистически направленных вузах необходимо ввести в учебные программы соответствующий предмет, например *Введение в межкультурную коммуникацию* или просто *Межкультурная коммуникация*. Наглядным примером может послужить учебная программа для бакалавров-русистов на Философском факультете Университета Константина Философа в Нитре, где в тематический план семинаров курса *Основы межкультурной коммуникации* включены следующие аспекты: Термин *межкультурная коммуникация*, его употребление в трех значениях; Объект и предмет теории МКК; Формирование теории МКК в Европе, в России и на Украине; Межкультурная компетенция; Основные понятия теории МКК (культура, коммуникация, культурная идентичность, языковая личность, языковая картина мира, коммуникативная компетенция); Языковые и культурные барьеры; Отсутствие межкультурных знаний и умений; Речевой этикет; Вербальная коммуникация: приветствие, способы выражения приветствия; Прощание: выражение прощания, пожелания при прощании, выражения, сопровождающие прощание; Обращение: привлечение внимания, обращение к незнакомому человеку, привлечение его внимания, обращение к знакомому человеку, привлечение его внимания, реакция на обращение, привлечение внимания; Тосты; Личная зона; Невербальная коммуникация: жестикуляция: особенности в жестикуляции у русских и у словаков; Рукопожатия, объятия и другие виды прикосновений; Тождественные жесты; Безэквивалентные жесты; Отличающиеся жесты; Основы академического этикета; Обращение и использование званий; Этикет в университете. Хотя курс *Основы межкультурной коммуникации* был включен в программу впервые, студенты положительно оценили идею заведующей кафедрой проф. Я. Соколовой, чтобы узнать и более глубоко понять семиозис не только русской культуры, но и собственной – словацкой.

Главным вкладом введения предмета *Основы межкультурной коммуникации* или *Межкультурная коммуникация* в учебные планы и других словацких вузов было бы повышение качества соответствующих, прежде всего, лингвистически направленных специальностей за счет того, что:

а) осуществится соединение с международными образовательными программами в странах Евросоюза;

б) при обучении межкультурной коммуникации эти программы будут учитывать актуальную ситуацию в современной Европе, где происходит сближение с представителями других национальностей, в том числе и в Словацкой Республике, которая становится мультикультурной страной.

Выводы

Межкультурная коммуникация является междисциплинарной специальностью, исходящей из социолингвистики и лингвистики, межличностной коммуникации, этнографии коммуникации и культурной коммуникации (устанавливает, как возникают разделяемые идентичности), а также из антропологии и социальной психологии.

Межкультурная коммуникация как научная дисциплина старается описать коммуникацию между людьми во взаимосвязи с их культурой. Участники коммуникации являются представителями конкретной культуры и, следовательно, культура оказывает влияние на их сообщения, их цели и весь процесс коммуникации (например, когда коммуникация начинается и когда заканчивается).

В интересах приближения обучения иностранному языку к реальным потребностям учащихся необходимо определить его как подготовку к межкультурной коммуникации с точно установленными целями и компетенцией учеников и студентов. Внедрение принципов межкультурного обучения в педагогическую практику в школах и вузах является, несомненно, трудной задачей. Реальное применение интегрированной модели обучения иностранному языку и культуре в педагогической практике требует изменений, прежде всего в организации обучения, в предпочитаемых формах работы на уроках иностранного языка и в способе оценки. Таким образом, необходимо уделять больше внимания процессу обучения иностранному языку и культуре, совершенствованию учебных навыков и более активному вовлечению студентов в учебный процесс на занятиях (в аудитории) или вне занятий (вне аудитории).

При межкультурной коммуникации индивиды создают новые значения и, одновременно, преобразуют свои собственные взгляды на мир, свои способы коммуникации и, может быть, и свою идентичность. Какой бы ни была разница между языками, оказывающаяся, на первый взгляд, главным препятствием в межкультурной коммуникации, за неудачей нашей коммуникации может стоять непонимание влияния, которое оказывают наши ценности, обычаи, а также и жизненные возможности. Какими бы различными ни были наш жизненный опыт и цели, общая природа человека объединяет нас как партнеров коммуникации.

Начиная с прошлого года в Словакии на кафедре русистики Философского факультета Университета им. Константина Философа в Нитре в курс обучения бакалавриата в рамках учебной программы *Русский язык в межкультурной и деловой коммуникации* включено преподавание курса *Основы межкультурной коммуникации*, пользующегося большой популярностью среди студентов-русистов.

В заключение приведем слова Е. Янебовой¹⁵ о том, что

межкультурная коммуникация является процессом трансформации, в котором постоянно спрашиваем сами себя, что нам может быть уже знакомого за границей. Межкультурная коммуникация предлагает исключительный случай развития самого себя, так как знание границ собственного мира часто осуществляется на глубоких фундаментальных уровнях (оценочных, самопознания и т. п.). Смысл интеркультурной коммуникации состоит не в том, чтобы кого-то заставить усвоить новый коммуникативный стиль (чтобы он здоровался по-другому, чем до сих пор, чтобы кушал палочками и т. п.). Ее смыслом является понять самого себя и партнера (понять то, каким образом мы общаемся) и найти пути, как лучше общаться друг с другом. Ежедневная коммуникация с людьми дает нам возможность учиться новым вещам. Если бы мы общались только с одинаково думающими людьми, у нас бы не было возможности узнать, что существуют разные взгляды на мир, разные оценки и другие способы коммуникации, которые нас могут обогатить. Только от нас зависит, будет ли всепроникающее разнообразие непреодолимой, беспокоящей проблемой или призывом к самоанализу, саморазвитию и самообогащению [перевод наш — Я. Г.].

Библиография

- Б е р д и ч е в с к и й А., *Основные направления языковой политики в странах ЕС, [в:] Русский язык в языковом и культурном пространстве Европы и мира: Человек. Сознание. Коммуникация. Интернет. Материалы V Международной научной конференции, (09–13 мая), Варшава 2012, с. 75–82.*
- В е р е щ а г и н Е. М., К о с т о м а р о в В. Г., *Язык и культура, Москва 1990.*
- Г р у ш е в и ц к а я Т. Г., П о п к о в В. Д., С а д о х и н А. П., *Основы межкультурной коммуникации: учебное пособие, Москва 2006.*
- Г у д к о в Д. Б., *Теория и практика межкультурной коммуникации, Москва 2003.*
- К а л е ч и ц Е., *Художественный текст в иностранной аудитории. Когнитивно-деятельностный подход, LAP LAMBERT Academic Publishing, Saarbrücken 2016.*
- Л е о н т о в и ч О. А., *Введение в межкультурную коммуникацию, Москва 2007.*
- П е т р и к о в а А., К у п р и н а Т., Г а л л о Я., *Основы межкультурной дидактики. Москва 2015.*
- С о к о л к о в Е. А., Б у л а н к и н а Н. Е., *Проблемы поликультур и полиязычий в гуманитарном образовании, Москва 2008.*
- Т е р - М и н а с о в а С. Г., *Язык и межкультурная коммуникация, Москва 2000.*
- Х а л е е в а И. И., *Вместо предисловия редактора: интеркультура – третье измерение межкультурного взаимодействия (из опыта подготовки переводчиков), [в:] Актуальные проблемы межкультурной коммуникации. Сборник научных трудов, вып. 444, Москва, 1999, с. 5–14.*

¹⁵ E. J a n e b o v á a kol., *Interkulturní komunikace ve škole, Praha 2010, с. 6.*

- J a k u b o v s k á V., *Multikúlturna komunikácia a jej špecifiká v literatúre = Multicultural Communications and its specifics in the literatura*, *Xlinguae: "European Scientific Language Journal"* 2014, vol. 7, no. 2, c. 45-60.
- J a k u b o v s k á V., P r e d a n c o v á L., *Multikúlturna výchova (Rozvíjanie interkultúrnych kompetencií učiteľ'a)*, UKF, Nitra 2011.
- J a n e b o v á E. a kol., *Interkulturní komunikace ve škole*, Fortuna, Praha 2010.

